



早期北京話珍本典籍校釋與研究
總主編 王洪君 郭銳 劉雲

—— 早期北京話珍稀文獻集成
主編 劉雲

速修漢語自通

〔韓〕宋憲奭 編著
〔韓〕朴在淵 〔韓〕金雅瑛 校注



北京大學出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

早期北京話珍稀文獻集成

主編 劉雲

朝鮮日據時期漢語會話書匯編

分卷主編

〔韓〕朴在淵

〔韓〕金雅瑛

速修漢語自通

〔韓〕宋憲奭 編著

〔韓〕朴在淵 〔韓〕金雅瑛 校注



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

圖書在版編目(CIP)數據

速修漢語自通 / (韓) 宋憲奭編著; (韓) 朴在淵, (韓) 金雅瑛校注. —北京: 北京大學出版社, 2017.6

(早期北京話珍本典籍校釋與研究)

ISBN 978-7-301-28097-3

I. ①速… II. ①宋…②朴…③金… III. ①北京話-研究 IV. ①H172.1

中國版本圖書館CIP數據核字(2017)第078726號

- | | |
|-------|--|
| 書名 | 速修漢語自通
SUXIU HANYU ZITONG |
| 著作責任者 | [韓] 宋憲奭 編著 [韓] 朴在淵 [韓] 金雅瑛 校注 |
| 責任編輯 | 歐慧英 |
| 韓文編輯 | 申明鈺 |
| 標準書號 | ISBN 978-7-301-28097-3 |
| 出版發行 | 北京大學出版社 |
| 地址 | 北京市海淀區成府路205號 100871 |
| 網址 | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大學出版社 |
| 電子信箱 | zpup@pup.cn |
| 電話 | 郵購部 62752015 發行部 62750672 編輯部 62752028 |
| 印刷者 | 北京京華虎彩印刷有限公司 |
| 經銷者 | 新華書店
720毫米×1020毫米 16開本 16印張 124千字
2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷 |
| 定價 | 62.00元 |

未經許可, 不得以任何方式複製或抄襲本書之部分或全部內容。

版權所有, 侵權必究

舉報電話: 010-62752024 電子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

圖書如有印裝質量問題, 請與出版部聯繫, 電話: 010-62756370

總序

語言是文化的重要組成部分，也是文化的載體。語言中有歷史。

多元一體的中華文化，體現在我國豐富的民族文化和地域文化及其語言和方言之中。

北京是遼金元明清五代國都（遼時為陪都），千餘年來，逐漸成為中華民族所公認的政治中心。北方多個少數民族文化與漢文化在這裏碰撞、融合，產生出以漢文化為主體的、帶有民族文化風味的特色文化。

現今的北京話是我國漢語方言和地域文化中極具特色的一支，它與遼金元明四代的北京話是否有直接繼承關係還不是十分清楚。但可以肯定的是，它與清代以來旗人語言文化與漢人語言文化的彼此交融有直接關係。再往前追溯，旗人與漢人語言文化的接觸與交融在入關前已經十分深刻。本叢書收集整理的這些語料直接反映了清代以來北京話、京味文化的發展變化。

早期北京話有獨特的歷史傳承和文化底蘊，於中華文化、歷史有特別的意義。

一者，這一時期的北京歷經滿漢雙語共存、雙語互協而新生出的漢語方言——北京話，她最終成為我國民族共同語（普通話）的基礎方言。這一過程是中華多元一體文化自然形成的諸過程之一，對於了解形成中華文化多元一體關係的具體進程有重要的價值。

二者，清代以來，北京曾歷經數次重要的社會變動：清王朝的逐漸孱弱、八國聯軍的入侵、帝制覆滅和民國建立及其伴隨的滿漢關係變化、各路軍閥的來來往往、日本侵略者的占領，等等。在這些不同的社會環境下，北京人的構成有無重要變化？北京話和京味文化是否有變化？進一步地，地域方言和文化與自身的傳承性或發展性有着什麼樣的關係？與社會變遷有着什麼樣的關係？清代以至民國時期早期北京話的語料為研究語言文化自身傳承性與社會的關係提供了很好的素材。

“早期北京話珍稀文獻集成”序

清民兩代是北京話走向成熟的關鍵階段。從漢語史的角度看，這是一個承前啓後的重要時期，而成熟後的北京話又開始為當代漢民族共同語——普通話源源不斷地提供着養分。蔣紹愚先生對此有着深刻的認識：“特別是清初到19世紀末這一段的漢語，雖然按分期來說是屬於現代漢語而不屬於近代漢語，但這一段的語言（語法，尤其是詞彙）和‘五四’以後的語言（通常所說的‘現代漢語’就是指‘五四’以後的語言）還有若干不同，研究這一段語言對於研究近代漢語是如何發展到‘五四’以後的語言是很有價值的。”（《近代漢語研究概要》，北京大學出版社，2005年）然而國內的早期北京話研究並不盡如人意，在重視程度和材料發掘力度上都要落後於日本同行。自1876年至1945年間，日本漢語教學的目的語轉向當時的北京話，因此留下了大批的北京話教材，這為其早期北京話研究提供了材料支撐。作為日本北京話研究的奠基者，太田辰夫先生非常重視新語料的發掘，很早就利用了《小額》《北京》等京味兒小說材料。這種治學理念得到了很好的傳承，之後，日本陸續影印出版了《中國語學資料叢刊》《中國語教本類集成》《清民語料》等資料匯編，給研究帶來了便利。

新材料的發掘是學術研究的源頭活水。陳寅恪《〈敦煌劫餘錄〉序》有云：“一時代之學術，必有其新材料與新問題。取用此材料，以研求問題，則為此時代學術之新潮流。”我們的研究要想取得突破，必須打破材料桎梏。在具體思路，一方面要拓展視野，關注“異族之故書”，深度利用好朝鮮、日本、泰西諸國作者所主導編纂的早期北京話教本；另一方面，更要利用本土優勢，在“吾國之舊籍”中深入挖掘，官話正音教本、滿漢合璧教本、京味兒小說、曲藝劇本等新類型語料大有文章可做。在明確了思路之後，我們從2004年開始了前期的準備工作，在北京大學中國語言學研究中心的大力支持下，早期北京話的挖掘整理工作於2007年正式啓動。本次推出的“早期北京話珍稀文獻

集成”是階段性成果之一，總體設計上“取異族之故書與吾國之舊籍互相補正”，共分“日本北京話教科書匯編”“朝鮮日據時期漢語會話書匯編”“西人北京話教科書匯編”“清代滿漢合璧文獻萃編”“清代官話正音文獻”“十全福”“清末民初京味兒小說書系”“清末民初京味兒時評書系”八個系列，臚列如下：

“日本北京話教科書匯編”於日本早期北京話會話書、綜合教科書、改編讀物和風俗紀聞讀物中精選出《燕京婦語》《四聲聯珠》《華語跬步》《官話指南》《改訂官話指南》《亞細亞言語集》《京華事略》《北京紀聞》《北京風土編》《北京風俗問答》《北京事情》《伊蘇普喻言》《搜奇新編》《今古奇觀》等二十餘部作品。這些教材是日本早期北京話教學活動的縮影，也是研究早期北京方言、民俗、史地問題的寶貴資料。本系列的編纂得到了日本學界的大力幫助。冰野善寬、內田慶市、太田齋、鱗澤彰夫諸先生在書影拍攝方面給予了諸多幫助。書中日語例言、日語小引的翻譯得到了竹越孝先生的悉心指導，在此深表謝忱。

“朝鮮日據時期漢語會話書匯編”由韓國著名漢學家朴在淵教授和金雅瑛博士校注，收入《改正增補漢語獨學》《修正獨習漢語指南》《高等官話華語精選》《官話華語教範》《速修漢語自通》《速修漢語大成》《無先生速修中國語自通》《官話標準：短期速修中國語自通》《中語大全》《“內鮮滿”最速成中國語自通》等十餘部日據時期（1910年至1945年）朝鮮教材。這批教材既是對《老乞大》《朴通事》的傳承，又深受日本早期北京話教學活動的影響。在中韓語言史、文化史研究中，日據時期是近現代過渡的重要時期，這些資料具有多方面的研究價值。

“西人北京話教科書匯編”收錄了《語言自邇集》《官話類編》等十餘部西人編纂教材。這些西方作者多受過語言學訓練，他們用印歐語的眼光考量漢語，解釋漢語語法現象，設計記音符號系統，對早期北京話語音、詞彙、語法面貌的描寫要比本土文獻更為精準。感謝郭銳老師提供了《官話類編》《北京話語音讀本》和《漢語口語初級讀本》的底本，《尋津錄》、《語言自邇集》（第一版、第二版）、《漢英北京官話詞彙》、《華語入門》等底本由北京大學圖書館特藏部提供，謹致謝忱。《華英文義津逮》《言語聲片》為筆者從海外

購回，其中最為珍貴的是老舍先生在倫敦東方學院執教期間，與布魯斯和愛德華茲共同編寫的教材——《言語聲片》。這是世界上第一部有聲漢語教材，上册為中文課本，下册為英文翻譯和講解，用音標標注課文的讀音。墨綠色燙金封面，紙張和裝訂極為考究，上册書中漢字均由老舍先生親筆書寫，隨書唱片內容也由他親自朗讀，京韻十足，殊為珍貴。

上述三類“異族之故書”經江藍生、張衛東、汪維輝、張美蘭、李無未、王順洪、張西平、魯健驥、王澧華諸先生介紹，已經進入學界視野，對北京話研究和對外漢語教學史研究產生了很大的推動作用。我們希望將更多的域外經典北京話教本引入進來，考慮到日本卷和朝鮮卷中很多抄本字跡潦草，難以辨認，而刻本、印本中也存在着大量的異體字和俗字，重排點校注釋的出版形式更利于研究者利用，這也是前文“深度利用”的含義所在。

對“吾國之舊籍”挖掘整理的成果，則體現在下面五個系列中：

“清代滿漢合璧文獻萃編”收入《清文啟蒙》《清話問答四十條》《清文指要》《續編兼漢清文指要》《庸言知旨》《滿漢成語對待》《清文接字》《重刻清文虛字指南編》等十餘部經典滿漢合璧文獻。入關以後，在漢語這一強勢語言的影響下，熟習滿語的滿人越來越少，故雍正以降，出現了一批用當時的北京話注釋翻譯的滿語會話書和語法書。這批教科書的目的本是教授旗人學習滿語，却無意中成為了早期北京話的珍貴記錄。“清代滿漢合璧文獻萃編”首次對這批文獻進行了大規模整理，不僅對北京話溯源和滿漢語言接觸研究具有重要意義，也將為滿語研究和滿語教學創造極大便利。由于底本多為善本古籍，研究者不易見到，在北京大學圖書館古籍部和日本神戶外國語大學竹越孝教授的大力協助下，“萃編”將以重排點校加影印的形式出版。

“清代官話正音文獻”收入《正音撮要》（高靜亭著）和《正音咀華》（莎彝尊著）兩種代表著作。雍正六年（1728），雍正諭令福建、廣東兩省推行官話，福建為此還專門設立了正音書館。這一“正音”運動的直接影響就是以《正音撮要》和《正音咀華》為代表的一批官話正音教材的問世。這些書的作者或為旗人，或寓居京城多年，書中保留着大量北京話詞彙和口語材料，具有極高的研究價值。沈國威先生和侯興泉先生對底本搜集助力良多，特此

致謝。

《十全福》是北京大學圖書館藏《程硯秋玉霜簪戲曲珍本》之一種，為同治元年陳金雀抄本。陳曉博士發現該傳奇雖為昆腔戲，念白却多為京話，較為罕見。

以上三個系列均為古籍，且不乏善本，研究者不容易接觸到，因此我們提供了影印全文。

總體來說，由于言文不一，清代的本土北京話語料數量較少。而到了清末民初，風氣漸開，情況有了很大變化。彭翼仲、文實權、蔡友梅等一批北京愛國知識分子通過開辦白話報來“開啓民智”“改良社會”。著名愛國報人彭翼仲在《京話日報》的發刊詞中這樣寫道：“本報為輸進文明、改良風俗，以開通社會多數人之智識為宗旨。故通幅概用京話，以淺顯之筆，達樸實之理，紀緊要之事，務令雅俗共賞，婦稚咸宜。”在當時北京白話報刊的諸多欄目中，最受市民歡迎的當屬京味兒小說連載和《益世餘譚》之類的評論欄目，語言極為地道。

“清末民初京味兒小說書系”首次對以蔡友梅、冷佛、徐劍膽、儒丐、勳銳為代表的晚清民國京味兒作家群及作品進行系統挖掘和整理，從千餘部京味兒小說中萃取代表作家的代表作品，並加以點校注釋。該作家群活躍于清末民初，以報紙為陣地，以小說為工具，開展了一場轟轟烈烈的底層啓蒙運動，為新文化運動的興起打下了一定的群眾基礎，他們的作品對老舍等京味兒小說大家的創作產生了積極影響。本系列的問世亦將為文學史和思想史研究提供議題。于潤琦、方梅、陳清茹、雷曉彤諸先生為本系列提供了部分底本或館藏線索，首都圖書館歷史文獻閱覽室、天津圖書館、國家圖書館提供了極大便利，謹致謝意！

“清末民初京味兒時評書系”則收入《益世餘譚》和《益世餘墨》，均係著名京味兒小說家蔡友梅在民初報章上發表的專欄時評，由日本岐阜聖德學園大學劉一之教授、矢野賀子教授校注。

這一時期存世的報載北京話語料口語化程度高，且總量龐大，但發掘和整理却殊為不易，稱得上“珍稀”二字。一方面，由于報載小說等欄目的流行，外地作者也加入了京味兒小說創作行列，五花八門的筆名背後還需考證作者是否為京籍，以蔡友梅為例，其真名為蔡松齡，查明的筆名還有損、損公、退

化、亦我、梅菟、老梅、今睿等。另一方面，這些作者的作品多為急就章，文字錯訛很多，並且鮮有單行本存世，老報紙殘損老化的情況日益嚴重，整理的難度可想而知。

上述八個系列在某種程度上填補了相關領域的空白。由於各個系列在內容、體例、出版年代和出版形式上都存在較大的差異，我們在整理時借鑒《朝鮮時代漢語教科書叢刊續編》《〈清文指要〉匯校與語言研究》等語言類古籍的整理體例，結合各個系列自身特點和讀者需求，靈活制定體例。“清末民初京味兒小說書系”和“清末民初京味兒時評書系”年代較近，讀者群體更為廣泛，經過多方調研和反復討論，我們決定在整理時使用簡體橫排的形式，儘可能同時滿足專業研究者和普通讀者的需求。“清代滿漢合璧文獻萃編”“清代官話正音文獻”等系列整理時則採用繁體。“早期北京話珍稀文獻集成”總計六十餘冊，總字數近千萬字，稱得上是工程浩大，由於我們能力有限，體例和校注中難免會有疏漏，加之受客觀條件所限，一些擬定的重要書目本次無法收入，還望讀者多多諒解。

“早期北京話珍稀文獻集成”可以說是中日韓三國學者通力合作的結晶，得到了方方面面的幫助，我們還要感謝陸儉明、馬真、蔣紹愚、江藍生、崔希亮、方梅、張美蘭、陳前瑞、趙日新、陳躍紅、徐大軍、張世方、李明、鄧如冰、王強、陳保新諸先生的大力支持，感謝北京大學圖書館的協助以及蕭群書記的熱心協調。“集成”的編纂隊伍以青年學者為主，經驗不足，兩位叢書總主編傾注了大量心血。王洪君老師不僅在經費和資料上提供保障，還積極扶掖新進，“我們搭臺，你們年輕人唱戲”的話語令人倍感溫暖和鼓舞。郭銳老師在經費和人員上也予以了大力支持，不僅對體例制定、底本選定等具體工作進行了細致指導，還無私地將自己發現的新材料和新課題與大家分享，令人欽佩。“集成”能夠順利出版還要特別感謝國家出版基金規劃管理辦公室的支持以及北京大學出版社王明舟社長、張鳳珠副總編的精心策劃，感謝漢語編輯室杜若明、鄧曉霞、張弘泓、宋立文等老師所付出的辛勞。需要感謝的師友還有很多，在此一併致以誠摯的謝意。

“上窮碧落下黃泉，動手動腳找東西”，我們不奢望引領“時代學術之新潮流”，惟願能給研究者帶來一些便利，免去一些奔波之苦，這也是我們向所

有關心幫助過“早期北京話珍稀文獻集成”的人士致以的最誠摯的謝意。

劉雲

二〇一五年六月二十三日

於對外經貿大學求索樓

二〇一六年四月十九日

改定於潤澤公館

整理说明

本叢書收錄的是20世紀前半葉韓國出版的漢語教材，反映了那個時期韓國漢語教學的基本情況。教材都是刻版印刷，質量略有參差，但總體上來說不錯。當然，錯誤難免，這也是此次整理所要解決的。

考慮到閱讀的方便，整理本不是原樣照錄（如果那樣，僅影印原本已足夠），而是將原本中用字不規範甚至錯誤之處加以訂正，作妥善的處理，方便讀者閱讀。

下面將整理情況作一簡要說明。

一、原本中錯字、漏字的處理。因刻寫者水平關係，錯字、漏字不少。整理時將正確的字用六角括號括起來置於錯字後面。如：

悠〔悠〕、這〔道〕、辨〔辦〕、兩〔雨〕、郡〔都〕、早〔旱〕、刪〔剛〕、往〔住〕、玖〔玖〕、牧〔牡〕、湖〔胡〕、衣〔做〕、長〔漲〕、痰〔瘦〕、敞〔敞〕、泐〔沕〕、賸〔賸〕、掛〔褂〕、榻〔榻〕、紛〔粉〕、宁〔廳〕、蝨〔蝨〕、叻〔叻〕、林〔材〕、醺〔醺〕、到〔倒〕、仙〔他〕、設〔說〕、悟〔誤〕、嗜〔嗜〕、顛〔顛〕、嚷〔讓〕、斫〔砍〕、抗〔亢〕、樓〔樓〕、溜〔溜〕、藝〔藝〕、刃〔刀〕、歐〔毆〕、肯〔背〕、叔〔叙〕、坂〔坡〕、裏〔裏〕、炎〔災〕、正〔五〕、着〔看〕、呆〔茶〕、伶俐〔伶俐〕、邦〔那〕、尿〔屁〕、常〔當〕、師〔帥〕、撒〔撒〕、例〔倒〕、孽〔孽〕、昧〔昧〕

如果錯字具有系統性，即整部書全用該字形，整理本徑改。如：

“熱”誤作“熱”、“已”誤作“己”、“麼”誤作“麼”、“豐”誤作“豐”、“懂”誤作“懂/懂”、“聽”誤作“聽”、“緊”誤作“緊”

二、字跡漫漶或缺字處用尖括號在相應位置標出。如：

賞口〈罰〉、這口〈不〉是

三、異體字的處理。異體字的問題較為複雜，它不僅反映了當時某一地域漢字使用的習慣，同時也可能提供別的信息，因此，對僅僅是寫法不同的異體

字，整理本徑改爲通行字體。如：

叫—叫	你、儺—你	煑—煮
馱、馱—馱	幫—幫	冒—冒
恠—怪	冤—冤	徃—往
胷—胸	櫝—櫃	鴈—雁
決—決	牀—床	鎖—鎖
碰—碰	粧—裝	箇—個
鬧—鬧	鑛—礦	牆—牆
館—館	備—備	嚅、俗、晷—咱
腸—腸	葯—藥	寶—寶
稟—稟	讚—讚	蓆—席
盃—杯	砲、礮—炮	姪—侄
窓—窗	耽—耽	欸—款
荅—答	糲—糲	疎—疏
聰—聰	賊—賊	攢—攢
饒—饒	揮—揮	軀—體
鹹—鹹	坭—泥	窰—窑
滙—匯	朶—朵	擡—抬
煙—烟	賸—剩	骹—腿

以上字形，整理本取後一字。

對有不同用法的異體字，整理時加以保留。如：

疋—匹 升—昇—陞

四、部分卷冊目錄與正文不一致，整理本做了相應的處理，其中有標號舛誤之處因涉及全書的結構，整理本暫仍其舊。

凡 例

本書는 支那語를 獨習하도록 編成한 者니 其次序는 編首에 音讀法과 四聲平仄編을 列揭하고 第一編에는 文句用法, 第二編에는 會話, 第三編에는 對話를 各一月分排로 三十課式 各項日用常言을 蒐集하여 三三九(卽九十日)內에 速成通譯을 企圖케 하고 編末에는 附錄名詞十部(卽十日) 分課를 列揭하니 前後總合이 一百日이라. 因此 書名을 百日速修漢語自通이라 함.

支那音讀法

(高)조

此는 「가오」 二音이 相合하야 成
 ㅎ 者니 發音할 時에 「가」 音은 完
 全히 發하고 「오」 音은 가音 下에
 輕히 添入하야 讀함이라. (가下
 에 ㄱ字는 오의 ㅅ을 除去함이니
 卽 오音을 上가字에 附하야 速히
 呼하라 ㅎ는 符號라.)

(鬧)노

此는 「나오」 二音이 相合하야 成
 ㅎ 者니 發音할 時에 「나」 音은 完
 全히 發하고 「오」 音은 나音 下에
 輕히 添入하야 讀함이라. (意義
 及符號는 上項(高)字例와 相同
 함.) 以下는 倣此.

단 DAo

란 LAo

만 MAo

반 BAo

산 SAo

와 Ao

잔 CHAo

찬 TCHAo

칸 KAo

탄 TAo

판 PAo

한 HAo

산 RAo

한 FAo

右와 如히 조, 노 等 字의 發音法을
 一例하야 朝鮮文十四行에 皆通
 하고 其外에 現今 普通文에 罕用
 하는 (산)(한)의 二行이 又有하
 며 更히 強音되는 字(卽 산, ㅅ산,
 ㅅ산) 三行에도 同一한 例로 通하
 느니라.

(注意) (산)字는 ㅅ字, 오字의 二字
 合音이오. (한)字는 ㅅ字 오字의
 二字合音이니 (ㅅ)는 古者諺文
 十五行中一로 在하든 者이나 中
 間에 自然 不用케 되고 (ㅅ)는 近
 者歐文發音을 譯讀코져 廣用하
 는 者라. 然則 其發音은 (ㅅ)는
 (오라輕淸)RA의 音이오 (ㅅ)는
 (ㅎ과輕淸)FA의 音이라.

(九)주

此는 「지우」 一[二] 音이 相合하
 야 成하 者니 發音할 時에 「가
 [지]」 音은 完全히 發하고,
 「우」 音은 지音 下에 輕히 添入
 하야 讀함이라. (지下에 ㅈ字는
 우의 ㅅ을 除去함이니 卽 우音을

2 速修漢語自通

上지字에 附호야 速히 呼호라 호
는 符號라.)

(求)취

此는 「치우」 二音이 相合호야 成
호 者니 讀法은 上項例와 同호.

귀 KIoU

누 NIoU

두 DIoU

루 LIoU

무 MIoU

부 BIoU

수 SIoU

우 IoU

취 ChIoU

취 TChIoU

퀴 QUIoU

투 TIoU

푸 PIoU

후 HIoU

쉬 RIoU

췌 FIoU

右와 如히 發音호나니라.

(注意) 「라」字와 「사」字의 音

이 相近호나 發音의 輕重이 有
호야 辨明호기 易호니 「라라러
러」等 字는 音을 重強히 發호
야 「을나」의 合音과 如히 呼호
고 「샤샤서셔」等 字는 音을 輕
短히 發호야 「으라」의 促音과
如히 呼호호니라. (此二音을 分
明히 發音치 못호면 言語를 人이
懂得치 못호.)

(穀)구

此는 「거우」 二字의 合音.

(走)쭈

此는 「저우」 二字의 合音.

(口)꾸

此는 「커우」 二字의 合音.

(後)후

此는 「허우」 二字의 合音.

(肉)쑤

此는 「서우」 二字의 合音.

朝鮮普通文과 相異호 字는 字下에
ㄱ, ㄷ 二字를 添付호는 字뿐이
오, 其餘는 皆原文과 相同히 發
音호.

支那音四聲平仄篇

支那音에는 同一한 音이나 字의 高低와 音의 強弱을 隨하야 上平, 下平, 上聲, 去聲 等の 四聲이 有하니, 上平이라함은 發音을 清히 上하야 稍히 止함시오, 下平은 發音을 清히 上하야 短히 止함이

오, 上聲은 發音을 高히 舉하야 長히 止함시오, 去聲은 發音을 低히 舉하야 促히 止함이라.

左에 其 發音法 四百餘種을 列揭하노라.

	上平	下平	上聲	去聲
아	是阿	○	阿哥	阿甚麼
애	哀求	塵埃	高矮	愛惜
안	平安	○	俺們	河岸
앙	低昂	昂貴	○	○
안	熬業	熬夜	綿襖	狂傲
자	渣滓	札文	一拵	乍見
차	叉手	茶酒	扠腰	樹杈
재	齋戒	住宅	寬窄	欠債
채	折毀	柴炭	冊子	○
잔	沾染	○	一盞燈	驛站
찬	攪雜	嘴饞	產業	懺悔
장	章程	○	生長	眼目
창	娼妓	長短	木廠	歌唱
찬	招呼	著急	察找	先兆
샴	吵嚷	窩巢	煎炒	錢鈔
저	遮掩	摺奏	再者	這個
쳐	車馬	○	拉扯	裁撤
써	○	○	○	這塊兒
썬	真假	○	枕頭	地震
천	嗔怪	君臣	砢礮	趁着
영	正月	○	整齊	邪正
칭	稱呼	成敗	懲辦	斗秤

	上平	下平	上聲	去聲
지	鷄犬	吉凶	自己	記載
치	七八	奇怪	初起	氣血
자	住家	夾帶	盔甲	價錢
차	掐花	○	卡子	恰巧
	○	○	楷書	○
장	大江	○	講究	匠人
창	腔調	牆壁	搶奪	餓木
조	交代	嚼過	手脚	叫喊
초	敲打	橋梁	巧妙	俏皮
제	街道	完結	解開	借貸
체	切肉	茄子	况且	姬妾
젠	奸臣	○	裁減	見面
첸	千萬	錢財	深淺	該欠
지	知道	值班	指頭	志向
치	紅赤赤	遲誤	尺寸	翅膀
진	斤兩	○	錦繡	遠近
친	親戚	勤儉	寢食	狗吠
징	眼睛	○	井泉	安靜
칭	輕重	陰晴	請安	慶吊
쥬	○	角色	○	○
취	○	○	○	推却
구	究辨	○	酒肉	救護
취	春秋	央求	飯糗	○
준	○	○	窘迫	○
춌	○	貧窮	○	○
쥬	桌子	清濁	○	○
취	擲研	○	○	寬綽
주	圍周	車軸	臂肘	晝夜
취	抽查	綢緞	醜俊	香臭
취	居處	賭局	保舉	句段
취	冤屈	溝渠	取送	來去
관	捐納	○	舒捲	家眷
관	圈點	齊全	犬吠	勸戒